

Fernando Pessoa

SAGGI
SULLA LINGUA

Cura e traduzione di
Simone Celani

il FILLO

Indice

SAGGI SULLA LINGUA

- 5 *Introduzione*
- 17 *Su questa edizione*
- 19 I. Riflessioni generali sulla lingua
- 27 II. Sulle lingue internazionali
- 45 III. Sulle lingue imperiali
- 55 IV. Sulla questione ortografica
- 87 V. Sul lessico e la proprietà di linguaggio
- 93 VI. Sulla traduzione
- 99 *Notizia sugli originali e le edizioni portoghesi*

Traduzione dal portoghese e dall'inglese a cura di
Simone Celani

© Il Filo srl, Roma
I edizione marzo 2006

ISBN 88-7842-346-7

www.ilfiloedizioni.it
Libri in uscita, interviste, reading ed eventi.

INTRODUZIONE

*La lingua è stata creata affinché ce ne servissimo,
non perché fossimo noi a servirla.*

Fernando Pessoa

I. Tra l'agosto e l'ottobre del 1905 (non si conosce la data esatta), all'età di diciassette anni, Fernando António Nogueira Pessoa sbarcava dalla nave a vapore tedesca Herzog per mettere piede a Lisbona, che da quel momento fino alla sua morte, trent'anni dopo, non avrebbe più abbandonato. Era la sua terra d'origine, la sua città natale, eppure tornava in patria da straniero; "un portoghese all'inglese", come lui stesso scrisse, con il bagaglio culturale, ma anche mentale, sociale e linguistico di un forestiero. Questa estraneità alle proprie origini, che Pessoa sentirà a volte come una ricchezza, un punto di vista privilegiato, altre volte come un peso, un elemento di estraneità rispetto alla sua patria, si trova certamente alla base della sua multiforme visione della realtà e del suo complesso rapporto con il mondo e le persone. Inoltre il suo bilinguismo, con tutto ciò che comporta, è, ovviamente, una delle chiavi fondamentali per interpretare i suoi ampi interessi d'ambito linguistico.

Nel 1896, infatti, a meno di sette anni, Pessoa si era trasferito dalla nativa Lisbona a Durban, in Sudafrica, per seguire la madre ormai vedova che si era risposata con il console portoghese in quella città. Egli passò dunque gli anni centrali